



駐美國台北經濟文化代表處文化中心

Culture Center of Taipei Economic & Cultural Representative Office
in the United States

901 Wind River Lane, Gaithersburg, MD, 20878
Phone: 301.869.8585 Fax: 301.869.8883

敬愛的中文學校老師、家長、同學：您們好

Apr 14, 2010

「**臺灣好好玩—民俗文化大街**」活動訂於**5月21日〈星期五〉上午10時30分至下午4時30分**在本中心(901 Wind River Lane, Gaithersburg, MD 20878)展演，誠摯歡迎您們撥冗蒞臨參加，共同體驗臺灣多元工藝文化之美。

為增進北美主流社會對台灣在美移民之瞭解及重視，並將台灣優質文化與美加主流社會分享，僑務委員會自2003年起即協調政府相關單位成立跨部會協商機制，輔導辦理「北美地區台灣傳統週」活動，歷年來均獲得參與之主流社會人士及社區居民廣大迴響，成效良好。今年配合本地區5月份「亞裔傳統月」，僑務委員會將遴派**彩繪獅頭、吹糖、瓢刻、美濃傘、葫蘆雕、剪影、樹皮、吸管、捏麵人及布袋戲**等7位身懷絕計之**民俗藝師**，前來大華府地區展演與教作，以增進族裔融合，促進北美主流社會對台灣多元文化之認識，提升中華民國在國際社會之能見度。

5月21日「臺灣好好玩—民俗文化大街」活動除將邀請社區主流學校學生前來中心進行校外教學，也歡迎您們一起前來逛逛，另本項活動亦需通曉中、英文雙語志工擔任解說員，如有意願，請電繫本案聯絡人：陳瑞菁小姐，電話：301-869-8585分機120。謹檢附民俗藝師簡介資料1份，並請於**5月1日前將出席回條**傳送至中心，俾利安排接待事宜。

敬祝

萬事如意,健康快樂!

華府華僑文教服務中心

盧景海 敬啟

「臺灣好好玩—民俗文化大街」活動回條

一、時間：2010年5月21日（星期五）

程序：

10：30 a.m. 剪綵開幕

10：30 a.m. ~ 12：30 p.m. 上午場展演

2：30 p.m. ~ 4：30 p.m. 下午場展演

二、地點：華府華僑文教服務中心（901 Wind River Lane, Gaithersburg,
MD 20878）

三、出席情形

參加，_____人出席

上午場

下午場

不克參加

職稱（或社團名稱、學校名稱）：_____

姓名：_____

聯絡電話：_____

附註：1. 回條請於**5月1日（星期六）前**填送僑教中心，以利安排接待事宜。

2. 聯絡人：陳瑞菁小姐

電話：301-869-8585 分機 120

傳真：301-869-8883

email：cctecro@verizon.net

國內支援「2010年北美地區台灣傳統週」活動 訪團暨展演內容介紹

「臺灣省舞獅技藝會」

1988年成立，以弘揚傳承舞獅等傳統民藝為宗旨，每年均辦理相關比賽、研習及接受上級單位及各機關社團委託辦理相關活動有數百場，經驗豐富。現任理事長連丁貴先生積極奉獻，並與總幹事王宏隆精心規劃許多台灣傳統文化之推廣活動，使傳統民藝薪火相傳，更見生機。

Introduction

The Taiwan Lion Dancing Artistry Association(TLDAA) was established in 1988, aiming to promote traditional lion dance and folklore by holding hundreds of public performances every year. The TLDAA have achieved fame and recognition over years and is currently planning out more astonishing performances to pass on the traditions.

項次	展演項目	負責 藝師	簡歷	展演方式	英文簡介
1	彩繪獅頭 (另有攜帶觀賞表演用之紙黏獅頭在現場展示)	張敏書	美綠樹藝工坊專案經理兼特助，並於工藝大師李永謨門下學習樹藝、畫獅頭等傳統技藝。	以獅頭加上中國結吊飾，展現威武驅邪討吉意象。	CHANG, MIN-SHU Lionhead Painting Lion is the “King of the Beasts.” Although lion dance aims to drive away evil spirits, it was originally practiced to drive away elephants. The lion head is composed of papier-mache applied over a frame of wicker or bamboo and may weigh from three to eight kilos. The color of the whiskers varies, depending on the history of the troupe.
2	吹糖	吳秋榮	85、86、88、90、91、93、96、97年宜蘭縣國際童玩藝術館邀請教學示範；87年赴美國洛杉磯、舊金山、華盛頓等民俗技藝展演；90年高雄故宮文物菁華百品展演；97年考取宜蘭縣文化局街頭藝人執照；98年考取台北縣、台北市文化局街頭藝人執照。	民俗藝師藉由糖的塑性，展現出各式各樣造型之人物及動物等。	WU, CHIU-JUNG Sugar Sculptures The flexibility of the heated sugar makes it possible for the skilled artist to turn sugar into several different sculptures. The artist blows air into sugar and shapes it into characters and animals with a deft hand.
3	美濃傘 瓢刻 葫蘆雕	龔一舫	1999年文建會傳統藝術傳承案—葫蘆雕刻傳承藝師；2007年入選國立手工藝研究所「台灣工藝之家」；曾參與1989年新加坡華族文化月、1996年澳洲南天寺個展、華僑學校、瓠雕教學，1996~1997年美國洛杉磯、紐約、舊金山、華盛頓等地展演示範，2000年總統府地方文化	1. 以瓢或葫蘆雕刻展現精巧的刀法。 2. 彩繪美濃紙傘，展現客家文化。	KUNG, YI-FANG Paper Umbrellas, Gourd Carvings Gourds are grown in built-in molds to control their shape. When reaping, they are dried in the shade and then carved in relief. The complicated ways of knotting strings have been very popular since 300-400 years ago in China. Many simple knots are woven together to make a complicated and beautiful knotting.

項次	展演項目	負責 藝師	簡歷	展演方式	英文簡介
			展(高雄縣作品代表), 1999年入選教育部獎助 藝術教育成績優異人員 獎。		
4	剪影	黃鴻時	國立藝專美工科肄業、 台南市光華女中、六信 家商教師。美、日、韓、 新加坡等國展演經驗。	1. 以剪刀剪 出各式人 物側影。 2. 在布扇上 繪出各式 樣圖像。	HUANG, HUNG-SHIH Paper Cutting With a pair of scissors, the artist instantly sticks to the motif and cuts out the profile of the person in a blink of an eye.
5	樹皮編織 吸管編織 琉璃珠	李永謨	1997~1999年參加身障 人士工藝創作競賽並連 續三年榮獲優選獎； 2004年於農委會林業陳 列館「樹皮與紙的演出」 之展；2007年美國台美 人傳統週工藝創作巡迴 教學；2007年榮獲英國 倫敦國際發明展「環保 雙金設計獎」；2008年宜 蘭傳統藝術中心編織 展。	將樹皮或吸 管編織成創 意的手工藝 品。	LEE, YUNG-MO Reuse of Tree Bark and Drinking Straws The tree bark and drinking straws are skillfully folded, woven, and cut to make various toys and dolls for children, such as grasshoppers, fish, peacocks, fans and balls.
6	捏麵人	巫俊德	彰化縣捏塑學會理事 長、教育部教育百人團 當選人；1996年受邀至 日本大阪表演、2002年 行政院新聞局邀請赴中 南美洲(薩爾瓦多、瓜地 馬拉、巴拉圭)表演、 2004年美國台美協會邀 請赴亞特蘭大表演。	將麵團捏成 各式各樣人物 或動物造型。	WU, CHUN-TE Dough Figurine Sculpture Rice and flour are kneaded, mixed, joined, cut, and colored to shape folklore figures, animals, flowers, and even cartoon characters. This tradition is one of the most popular items for children.

項次	展演項目	負責 藝師	簡歷	展演方式	英文簡介
7	布袋戲	林銘文	2000~2008 年兒童育樂中心工藝區紙傘DIY教學老師；2005年巧手·天工—老工藝在台北（林銘文油紙傘展）；2006~2008年兒童育樂中心布袋戲偶DIY教學老師；2003~2009年師範大學外語中心台灣民俗工藝紙傘、布袋戲偶教學藝師；2003~2009年宜蘭傳藝中心民藝老街河洛坊傳統戲偶館藝師。	1. 以顏料彩繪布袋戲偶，表現出生、淨、末、丑等人物。 2. 教導如何操作布袋戲偶。	LIN,MING-WEN Glove Puppetry The glove puppets have colorful and various faces that indicate their different characters. The glove puppet is also easy to play.